

世界儿童文学名著大画库

28+

# 世界神话画库

严文井题



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

# 世界神话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD MYTHS

28+



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目(CIP)数据

世界神话画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 28)

ISBN 978-7-5516-0026-2

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②儿童文学-神话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194756 号

主 编: 严文井  
艺术顾问: 姜维朴  
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸  
刘国兴 孟瑞婷  
封面设计: 姜海涛  
封面绘画: 李少文 梁益强 刘长春 周 峰  
英文总审核: 塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管: 山东出版集团  
集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)  
出版发行: 山东友谊出版社  
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002  
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142  
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)  
印 刷: 桓台县方正印务有限公司  
版 次: 2012 年 1 月第 1 版  
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷  
规 格: 145mm × 213mm  
印 张: 4.375  
字 数: 43 千字  
定 价: 10.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著592篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷，14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖18项，其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011年11月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011

世界神话画库

## 前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界神话画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第三部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

神话是上古时代流行于民间的反映超乎人类能力的神的故事。它是人民的口头创作，体现了人类的理想、观念和感情，是人类精神财富的宝库，是世界文学艺术的土壤。神话里那奇迹般的情节，梦幻般的想象，会令读者心驰神往，心旷神怡；那神态各异的神的形象，无疑会给读者以深刻的启迪，丰富的想象，深沉的思考；它让人们通过神的超乎寻常的言行举动来透视人类的愿望和要求，把握人类的命运和生活的真谛，更好地认识人类，认识自然，认识社会，勇敢地去为实现自己的理想而努力！

《世界神话画库》精选了世界著名神话 76 篇，其中中国神话 18 篇，共 3000 余幅图画，以世界神话发展史为线索排列。所收作品有著名的希腊神话，也有出现较早且影响较大的巴比伦神话、埃及神话、希伯来神话、印度神话等，还收有北欧、美洲、澳洲等神话。

《世界神话画库》的主编是由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界神话画库》采用中、英两种文字，让读者朋友在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供方便。为此，我们聘请了美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Myths*. The book is the third in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you like it.

A myth is an ancient story circulating among the people and presenting supernatural episodes. It submits to a process of oral tradition among people and reflects the ideals, senses and feelings of humans. Myths can let people have a better understanding of man, nature and society.

The book selects seventy-six world famous myths, including eighteen Chinese myths, and consists of more than three thousand pictures. The selected works include famous Greek myths as well as influential early works such as Babylonian myths, Egyptian myths, Hebrew myths, Indian myths and so on. Besides, North European myths, American myths, Australian myths, etc., are also included.

The editor in chief of the book is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. And the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The book is written both in Chinese and in English. We have specially invited the American professors Samuel Nicholson and Ella Nicholson to be the general editors of the translations. They have worked very seriously and diligently, and ensured the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

赫拉克勒斯的选择 /1

雅典的命名 /15

斯芬克斯之谜 /30

埃涅阿斯 /43

罗慕洛与雷蒙 /59

莱茵河的金子 /72

沃丹的女儿 /87

希格弗里多 /99

神仙的末日 /116

The Choice of Heracles /1

The Naming of Athens /15

The Sphinx's Riddle /30

Aeneas /43

Romulus and Remus /59

The Rhine Gold /72

The Daughters of Odin /87

Siegfried /99

The Doomsday of the Gods /116



# 赫拉克勒斯的选择

## THE CHOICE OF HERACLES

希腊神话

Greek Myth

改编：丛 林

翻译：仲 辰

绘画：刘青砚

Adapted by Cong Lin

Translated by Zhong Chen

Illustrated by Liu Qingyan



(1) 赫拉克勒斯是宙斯的儿子，他长得魁梧英俊，力大无比，是希腊神话中的英雄。

Heracles, one of the heroes of Greek mythology, was the son of Zeus. He was stalwart, handsome and extremely strong.



(2) 赫拉克勒斯从小练就一身武功，十八岁时就已屡建功绩，显示出绝世的神威。

Heracles began practising the martial arts when he was very young. When he was eighteen years old, he had performed meritorious deeds and showed his unique talents.



(3) 后来，天神指示他到底林斯去为欧律斯透斯王完成十二件极其艰险的工作。

Later, the oracle priestess ordered Heracles to go to Dephi and serve Eurystheus, who gave him twelve extremely difficult tasks to perform.



(4) 赫拉克勒斯按照神的命令，在欧律斯透斯的支使下，去冒各种风险，终日不得安宁。

Following the order of the oracles, Heracles underwent many risks, carrying out the orders of Eurystheus.



(5) 他为此愤愤不平：别人都是快乐安逸，丰衣足食，独有自己如此艰苦，难以自拔。他有些心灰意冷了。

He felt angry about all this and wondered why he had so many troubles while other people lived happy, carefree and rich lives. Therefore, he became very depressed.



(6) 一天，欧律斯透斯命令他去办一件难办的事。长途奔波使他劳累不堪，他坐在路旁稍作歇息。

One day, Eurystheus ordered him to do a very difficult task. After travelling a long distance, he felt very tired and sat down beside the road for a rest.



(7)突然，两位美貌女子从前面的两条叉道上向他走来。

Suddenly two beautiful ladies came walking towards him from the two divided roads ahead.



(8)两人都是那么娇媚动人。其中一个，身穿合体的黑色丝裙，面目温柔和善。

Both of them were very charming. One wearing a body-fitting black silk skirt, looked gentle and kind.



(9) 另一个脸色红润，目光灼灼，透过她披的柔软的白绣袍，秀丽的身躯隐约可见。

The other one had a ruddy complexion and keen, sparkling eyes. He could see her slim, shapely body through her soft, white, and embroidered robe.



(10) 她抢先来到赫拉克勒斯面前：“啊，苦恼的人！我知道你正在彷徨，不知往哪里走好，那么就跟我来吧！”

The second lady ran up to Heracles and said, "Oh, my vexed man! I know you are wondering which way to go. Please follow me."



(11) “我将把你领到一条舒服快乐的路上去，在这条路上，没有烦恼与忧愁，没有疾病与痛苦……”

“I will lead you down a comfortable and happy road. On this road there are no worries, sickness, nor bitterness.”



(12) “整天伴随你的是丰盛的宴席、动人的歌舞、柔软的衣袍、舒适的床榻……”

“Every day all around you there will be grand banquets, pleasant music, graceful dancing, nice clothes and a comfortable bed.”



(13) “你还会享受到恋爱的快乐，美女们那多情的媚眼会温和地落在你的身上……”

“You will also enjoy the happiness of love. Many beautiful ladies will always gaze at you with their tender and gentle eyes.”



(14) 赫拉克勒斯有些振奋了。他告诉她，自己现在的处境是被人驱使，他问她怎样才能摆脱这种困境。

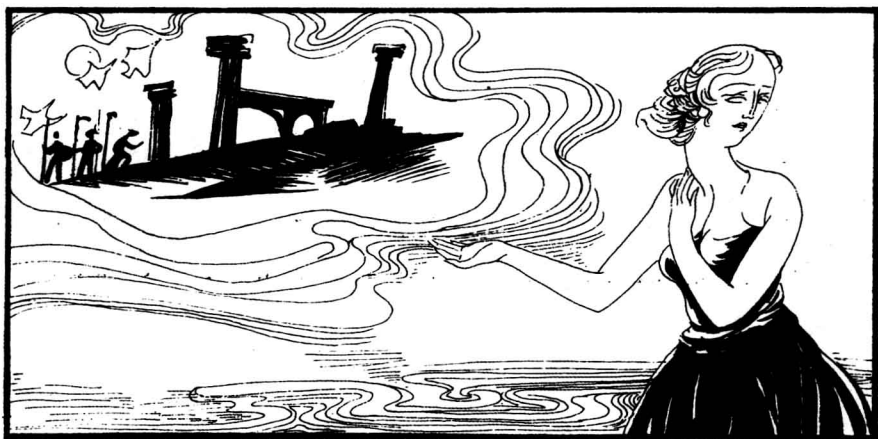
Heracles became excited and told her that he was forced to be in such a condition and asked her how he could escape from the difficulties.





(15) 这时，另一女子开言了：“赫拉克勒斯，我明白你的境遇与命运，但我却不会甜言蜜语。”

Just then the other lady said to him, “Heracles, I know your plight and destiny, but I will never persuade you with honeyed words.”



(16) “我想让你跟我走另一条路，将来人们会念念不忘你的丰功伟绩的。”

“I want to lead you down another road, one where people will never forget your great contributions.”